



ПРАКТИЧНИЙ КУРС ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (ПЕРША МОВА)

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/ модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ScheduleGroupSelection.aspx
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. пед. н. Тікан Яна Гаврилівна Tikan.Yana@ill.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NDM2NDE1NDMxNTE3

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною **метою** кредитного модуля «Практичний курс галузевого перекладу з англійської мови» є формування у студентів навичок письмового та усного послідовного перекладу фахових текстів різних галузей з англійської мови на українську, комунікація іноземною мовою на фахові теми. Курс має на меті вивчення особливостей фахових текстів різних галузей (техніки, медицини, комп'ютерних технологій, сталого розвитку та ін.), специфіки термінологічної лексики, лексико-граматичних проблем перекладу, етапів здійснення та редагування перекладу технічних текстів, специфіка вибору прийомів та засобів перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу. Метою курсу є забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.

Предмет вивчення освітнього компонента: письмовий та усний послідовний переклад фахових текстів різних галузей з англійської мови на українську, комунікація іноземною мовою на фахові теми. Особливості фахових текстів різних галузей (техніки, медицини, комп'ютерних технологій, сталого розвитку та ін.), специфіка термінологічної лексики, лексико-граматичні проблеми перекладу, етапи здійснення та редагування перекладу технічних текстів, специфіка вибору прийомів та засобів перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу із застосуванням комп'ютерних технологій у перекладі.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності у сфері галузевого перекладу;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для реалізації конкретних перекладацьких завдань;
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
- ефективно працювати над виконанням комплексних перекладацьких задач та підготовкою проектів з використанням комп'ютерних технологій.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з усного перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем

Тема 1.1. *Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних*

Тема 1.2. *Computer Networks/ Комп'ютерні мережі*

Тема 1.3. *Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу*

Тема 1.4. *Internet of Things (IoT)/ Інтернет речей*

Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки

Тема 2.1. *Smartphones/ Смартфони*

Тема 2.2. *Video recording systems/ Системи відеозапису*

Тема 2.3. *Acoustics/ Акустика*

Тема 2.4. *Navigation systems / Системи навігації*

Розділ 3. Electric energy supply /Переклад у галузі електроенергетики

Тема 3.1. *Electric Energy supply / Постачання електроенергії*

Тема 3.2. *Green Energy / Зелена енергія*

Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації

Тема 4.1. *Legal metrology / Законодавча метрологія*

Тема 4.2. *Applied metrology / Прикладна метрологія*

Тема 4.3. *Measuring instruments / Вимірювальні прилади*

Розділ 5. Переклад у галузі медицини

Тема 5.1. *Перша медична допомога.*

Тема 5.2. *Захворювання та діагностика захворювань.*

Тема 5.3. *Медична етика та біоетика.*

Тема 5.4. *Косметика та косметологія.*

Розділ 6. Переклад у галузі авіації

Тема 5.1 *Flight operation manual / Правила польотів*

Тема 5.2. *Flight information services / Послуги з надання польотної інформації*

Виконання перекладацьких проектів. Перспективи розвитку галузевого перекладу.

Модульна контрольна робота (МКР)

Залік

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Карабан, В. І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
2. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. (2019). *Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги*. Вінниця, Нова Книга.

Додаткова література:

3. Карабан, В.І, Мейс, Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 608с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Практичний курс галузевого перекладу з англійської мови» розроблено на основі принципу системності в організації навчального процесу, що дозволяє передбачити завдання, форми та види роботи, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської та перекладацької діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначений принцип передбачає урахування особистісно-орієнтованого, інтерактивного та антропоцентричного підходів з опорою на сучасні мультимодальні й цифрові засоби навчання, що створює сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його/її автономності в умовах аудиторного, змішаного та віддаленого навчання.

Силабус передбачає чітку послідовність в опануванні навчальної дисципліни таким чином, що для вивчення кожної наступної теми здобувачам необхідно спиратися на знання й уміння, отримані у межах попередньої. Саме така послідовність дозволяє отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної та прикладної діяльності.

Викладання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу у сприятливому контексті та формування відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються: пошуково-дослідницький метод, метод інформаційного пошуку, проблемні методи навчання, робота в малих групах та індивідуальна робота, евристичний метод, метод інтерактивного колективного проекту, метод виконання індивідуальних навчальних проектів. Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність та самостійність студентів, підвищити мотивацію до вивчення освітнього компонента.

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1.Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Тема 1.1. Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних	2

	Практичне завдання: виконання перекладу за темою заняття.	
2	Тема 1.2. Computer Networks/ Комп'ютерні мережі Практичне завдання: виконання вправ на переклад за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу Практичне завдання: виконання вправ на переклад за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Internet of Things (IoT) / Інтернет речей Практичне завдання: виконання перекладу за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття. Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.	2
6	Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки Тема 2.1. Smartphones / Смартфони Практичне завдання: виконання перекладів за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Video recording systems / Системи відеозапису Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Acoustics/ Акустика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	Тема 2.4. Navigation systems / Системи навігації Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	Тема 2.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття. Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.	2
11	Розділ 3. Electric energy supply / Переклад у галузі електроенергетики Тема 3.1. Electric Energy supply / Постачання електроенергії Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
12	Тема 3.2. Green Energy / Зелена енергія Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації Тема 4.1. Legal metrology / Законодавча метрологія Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	Тема 4.2. Applied metrology / Прикладна метрологія Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 4.3. Measuring instruments / Вимірювальні прилади Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 4.4. Особливості перекладу та редагування текстів галузі метрології та стандартизації Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття. Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.	2
17	Розділ 5. Переклад у галузі медицини Тема 5.1. Перша медична допомога. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
18	Тема 5.2. Захворювання та діагностика захворювань. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
19	Тема 5.3. Медична етика та біоетика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
20	Тема 5.4. Косметика та косметологія Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	Тема 5.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі медицини Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття. Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.	2
22	Розділ 6. Переклад у галузі авіації Тема 6.1. Flight operation manual / Правила польотів Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	Тема 6.2. Flight in formation services / Послуги з надання польотної	2

	<i>інформації</i> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	
24	Тема 6.3. Work on translation Project / Робота над перекладацьким проектом Виконання індивідуального завдання.	2
25	Аналіз виконаних проектів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до практичних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1.Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Тема 1.1. Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Computer Networks/ Комп'ютерні мережі Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Internet of Things (IoT) / Інтернет речей Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Закріплення відповідної лексики.	2
6	Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки Тема 2.1. Smartphones / Смартфони Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Video recording systems / Системи відеозапису Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Acoustics/ Акустика Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	Тема 2.4. Navigation systems / Системи навігації Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	Тема 2.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.	2
11	Розділ 3. Electric energy supply / Переклад у галузі електроенергетики Тема 3.1. Electric Energy supply / Постачання електроенергії Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 3.2. Green Energy / Зелена енергія Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації Тема 4.1. Legal metrology / Законодавча метрологія Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	Тема 4.2. Applied metrology / Прикладна метрологія Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

15	Тема 4.3. Measuring instruments / Вимірювальні прилади Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Тема 4.4. Особливості перекладу та редагування текстів галузі метрології та стандартизації Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Закріплення відповідної лексики.	2
17	Розділ 5. Переклад у галузі медицини Тема 5.1. Перша медична допомога. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	Тема 5.2. Захворювання та діагностика захворювань. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	Тема 5.3. Медична етика та біоетика Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 5.4. Косметика та косметологія Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	Тема 5.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі медицини Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
22	Розділ 6. Переклад у галузі авіації Тема 6.1. Flight operation manual / Правила польотів Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	Тема 6.2. Flight in formation services / Послуги з надання польотної інформації Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
24	Тема 6.3. Work on translation Project / Робота над перекладацьким проектом Виконання індивідуального завдання. Закріплення лексичного матеріалу.	10
25	Аналіз виконаних проектів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.	2
26	Підготовка до модульної контрольної роботи (МКР).	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	4
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. **Рейтинг** студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу

Визначаємо значення t_k – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.

1) **Відповіді на практичних заняттях.** 1 практичне заняття = 3 год. (2 год. ауд. + 1 год. СРС).

$$t_{пр} = 3$$

2) **Написання МКР.**

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на залік. $120 - 6 = 114$ годин

$$t_{мкр} = 114 \text{ год.}$$

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою:

$$t_k = 3 \times 25 + 114 = 75 + 114 = 189$$

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:

$$r_{пр} = 75 \times 100 / 189 = 39,6; \text{ отже } 1 \text{ } r_{пр} = 1,6 = 2$$

$$r_{мкр} = 114 \times 100 / 189 = 60,3 = 60$$

Перевіряємо загальну суму:

$$2 \times 25 + 60 \times 1 = 50 + 60 = 110$$

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:

$$r_{пр} = 50, \text{ ваговий бал за кожне індивідуальне заняття} = 50 / 25 = 2; 2 \times 25 = 50$$

$$r_{мкр} = 50$$

$$50 + 50 = 100$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) відповіді на практичних заняттях

«відмінно» = 1,8 – 2 балів;

«добре» = 1,5 – 1,7 бали;

«задовільно» = 1,2 – 1,4 бали;

«незадовільно» = 0 балів.

2) написання модульної контрольної роботи:

«відмінно» = 45 – 50 балів;

«добре» = 44 – 38 балів;

«задовільно» = 37 – 30 балів;

«незадовільно» = 0 балів.

2) **Написання МКР.**

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 6 годин на залік. $120 - 6 = 114$ годин

$$t_{мкр} = 114 \text{ год.}$$

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою:

$$t_k = 3 \times 25 + 114 = 75 + 114 = 189$$

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:

$$r_{пр} = 75 \times 100 / 189 = 39,6; \text{ отже } 1 \text{ } r_{пр} = 1,6 = 2$$

$$r_{мкр} = 114 \times 100 / 189 = 60,3 = 60$$

Перевіряємо загальну суму:

$$2 \times 25 + 60 \times 1 = 50 + 60 = 110$$

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:

$гпр = 50$, ваговий бал за кожне індивідуальне заняття = $50/25 = 2$; $2 \times 25 = 50$

$гмкр = 50$

$50 + 50 = 100$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.

З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) відповіді на практичних заняттях

«відмінно» = 1,8 – 2 балів;

«добре» = 1,5 – 1,7 бали;

«задовільно» = 1,2 – 1,4 бали;

«незадовільно» = 0 балів.

2) написання модульної контрольної роботи:

«відмінно» = 45 – 50 балів;

«добре» = 44 – 38 балів;

«задовільно» = 37 – 30 балів;

«незадовільно» = 0 балів.

Максимальний ваговий бал за роботу на *практичному занятті* – 2 бали:

«відмінно» 2-1,8 балів;

«добре» 1,7-1,5 балів;

«задовільно» 1,4-1,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з трьох частин:

1 та 2 частина стосується письмового перекладу тексту певної галузі з використанням перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу, кожне з завдань оцінюється в 20 балів максимум.

Відмінно: 20-18 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 17-15 балів (90-76%);

Задовільно: 14-12 балів (75-61%);

Незадовільно : 0 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

«відмінно» – 20-18 балів: безпомилкове виконання завдання з перекладу текстів різних галузей, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки, повністю висвітлено питання;

«добре» – 17-15 балів: повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; Зв'язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками

«задовільно» – 14-12 балів: неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм мови;

«незадовільно» – 0 балів: незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі.

Практичне завдання 3 включає тестові завдання, що ілюструють засвоєння теоретичного та практичного матеріалу, 10 балів максимум.

Відмінно : 9,1-10 балів;

Добре: 7,5-9 балів;

Задовільно: 6,1-7,4 бали;

Незадовільно : 0 балів.

Максимальний ваговий бал за МКР – 50.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль. Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждень.

Максимальна кількість балів на першій атестації є сума балів за: роботу на 11 практичних заняттях (22 бали) – максимально 22 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 11 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за роботу на роботу на 20 практичних заняттях (40 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 11 балів	≥ 20 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Завдання передбачають переклад двох англійськомовних текстів різних галузей українською мовою за тематикою, яка вивчалась під час кредитного модулю.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання завдань оцінюється за наступною шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 38-44 бали.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм – 30-37 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ к. пед. н. Тікан Я.Г.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 5 від 24.11.2021 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 6 від 26.01.2022 р.)